

No. 23237

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS,
BULGARIA, CUBA, CZECHOSLOVAKIA, GERMAN
DEMOCRATIC REPUBLIC, HUNGARY, MONGOLIA,
POLAND, ROMANIA and VIET NAM**

**Protocol concerning the amendment of the Charter of the
Council for Mutual Economic Assistance of 14 Decem-
ber 1959 (with annex). Signed at Moscow on 28 June
1979**

Authentic text: Russian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 25 January 1985.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES, BULGARIE, CUBA, HONGRIE,
MONGOLIE, POLOGNE, RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE, ROUMANIE,
TCHÉCOSLOVAQUIE et VIET NAM**

**Protocole portant modification des Statuts du Conseil
d'assistance économique mutuelle dn 14 décembre 1959
(avec annexe). Signé à Moscou le 28 juin 1979**

Texte authentique : russe.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 25 janvier
1985.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ ОБ ИЗМЕНЕНИИ УСТАВА СОВЕТА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ

Правительства Народной Республики Болгарии, Венгерской Народной Республики, Социалистической Республики Вьетнам, Германской Демократической Республики, Республики Куба, Монгольской Народной Республики, Польской Народной Республики, Социалистической Республики Румынии, Союза Советских Социалистических Республик, Чехословацкой Социалистической Республики,

имея в виду накопленный опыт многостороннего сотрудничества, проводимого в рамках Совета, и желая содействовать дальнейшему совершенствованию этого сотрудничества и деятельности Совета, а также учитывая принятое на XXXIII заседании Сессии Совета постановление об изменении Устава Совета,

принимая во внимание постановления ст. XVII Устава Совета Экономической Взаимопомощи,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. Внести в Устав Совета Экономической Взаимопомощи, подписанный 14 декабря 1959 г. и измененный Протоколом от 21 июня 1974 г., изменения, указанные в приложении к настоящему Протоколу.

Статья 2. Протокол подлежит ратификации подписавшими его странами и вступит в силу в день сдачи депозитарию на хранение ратификационных грамот всеми странами, подписавшими данный Протокол, о чем депозитарий уведомит эти страны.

Статья 3. Протокол после вступления его в силу будет зарегистрирован депозитарием в соответствии со ст. 102 Устава Организации Объединенных Наций.

Статья 4. Протокол составлен в одном экземпляре на русском языке. Протокол будет сдан на хранение Правительству Союза Советских Социалистических Республик, которое назначается депозитарием этого Протокола.

Правительство СССР разошлет заверенные копии Протокола правительствам других стран-членов Совета, подписавших данный Протокол, а также будет сообщать им и Секретарю Совета о сдаче Правительству СССР на хранение ратификационных грамот.

Совершено в г. Москве 28 июня 1979 г.

По уполномочию Правительства Народной Республики Болгарии:

[ANDREI LUKANOV]

По уполномочию Правительства Венгерской Народной Республики:
[MARJAI JÓZSEF]

По уполномочию Правительства Социалистической Республики Вьетнам:
[LE THANH NGHI]

По уполномочию Правительства Германской Демократической Республики:
[GERHARD WEISS]

По уполномочию Правительства Республики Куба:
[CARLOS RAFAEL RODRIGUEZ]

По уполномочию Правительства Монгольской Народной Республики:
[MIATAVIN PELJEE]

По уполномочию Правительства Польской Народной Республики:
[MIECZYSLAW JAGIELSKI]

По уполномочию Правительства Социалистической Республики Румынии:
[PAUL NICULESCU]

По уполномочию Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
[K. F. KATUSHEV]

По уполномочию Правительства Чехословацкой
Социалистической Республики:
[RUDOLF ROHLICEK]

ПРИЛОЖЕНИЕ К ПРОТОКОЛУ ОБ ИЗМЕНЕНИИ УСТАВА СЭВ

ИЗМЕНЕНИЯ УСТАВА СОВЕТА ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ВЗАИМОПОМОЩИ

1. Дополнить п.4 з) статьи II следующим текстом: «и договоренностей, достигнутых ими в рамках Совета».
2. Изложить п.1 б) статьи III в следующей редакции:

«б) содействует совершенствованию международного социалистического разделения труда путем организации взаимных консультаций по основным вопросам экономической политики, координации планов развития народного хозяйства, разработки долгосрочных программ сотрудничества, специализации и кооперирования производства между странами-членами Совета с учетом всемирного разделения труда».
3. Дополнить п.1 статьи III новым подпунктом д):

«д) содействует странам-членам Совета в увязке их многостороннего сотрудничества в рамках Совета с двусторонним сотрудничеством этих стран, обеспечивая наиболее полный обмен информацией стран о важнейших мероприятиях, разрабатываемых и осуществляемых ими в двустороннем порядке в целях реализации мероприятий долгосрочных программ многостороннего сотрудничества».

Действующий текст подпункта д) сделать подпунктом е).
4. Во втором абзаце п.1 статьи IV перед словом «компетентных» включить слово «других».
5. Включить в качестве второго абзаца п.3 статьи IV следующий текст:

«Неучастие одной или нескольких стран-членов Совета в отдельных мероприятиях, представляющих интерес для других стран-членов Совета, не препятствует осуществлению заинтересованными странами сотрудничества по таким мероприятиям в Совете».
6. Первую фразу второго абзаца п.3 статьи IV изложить в следующей редакции:

«Рекомендации и решения не распространяются на страны, которые заявили о своем неучастии в их принятии или о незаинтересованности в данном вопросе».
7. Включить в статью IV новый п.4:

«4. Рассмотрение в органах Совета вопросов экономического и научно-технического сотрудничества может завершаться договоренностями между странами-членами Совета об осуществлении согласованных ими мероприятий. Договоренности вступают в силу в порядке, определяемом странами — участницами договоренности исходя из их законодательства, и проводятся в жизнь в соответствии с установленным в этих странах порядком».
8. Пункт 4 а) статьи VII после слов: «Сессии Совета» изложить в следующей редакции:

«а) организует и осуществляет систематическое наблюдение за выполнением странами-членами Совета обязательств, вытекающих из принятых ими рекомендаций органов Совета, вступивших в силу договоренностей, достигнутых в рамках этих органов, а также за ходом сотрудничества, осуществляемого в рамках многосторонних соглашений, заключенных на основе таких рекомендаций и договоренностей».
9. Пункт 2 а) статьи X после слов: «этих органов» дополнить словами:

«оказывает оперативное содействие органам Совета в период между их заседаниями в завершении согласования обсуждаемых вопросов».

10. Пункт 2 з) статьи X дополнить словами:
«а также с договоренностями, достигнутыми в рамках этих органов;».
 11. В п.2 д) статьи X после слов: «органов Совета» включить слова:
«а также договоренностей, достигнутых в рамках этих органов,».
 12. В п.2 статьи X после подпункта д) включить новый подпункт е) следующего содержания:
«е) содействует комплексной подготовке рассматриваемых органами Совета вопросов и увязке их работы». Действующий текст подпункта е) сделать подпунктом ж).
 13. Действующий текст статьи XII следать пунктом I и дополнить эту статью пунктом 2:
«2. Международные организации, созданные странами-членами Совета для осуществления сотрудничества в отдельных областях экономики, науки и техники, ставятся в договорную связь с Советом.
Совет координирует деятельность таких организаций с деятельностью Совета на основе заключенных с ними соглашений.».
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**PROTOCOL¹ CONCERNING THE AMENDMENT OF THE CHARTER
OF THE COUNCIL FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE**

The Governments of the People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the Socialist Republic of Viet Nam, the German Democratic Republic, the Republic of Cuba, the Mongolian People's Republic, the Polish People's Republic, the Socialist Republic of Romania, the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Socialist Republic,

Bearing in mind the experience acquired in the multilateral co-operation carried out under the auspices of the Council and desiring to promote the further improvement of this co-operation and the activities of the Council, and also taking into account the decisions adopted at the thirty-third session of the Council concerning the amendment of the Charter of the Council,

Taking into consideration the provisions of article XVII of the Charter of the Council,

Have agreed as follows:

Article 1. To incorporate in the Charter of the Council for Mutual Economic Assistance which was signed on 14 December 1959² and amended by the Protocol of 21 June 1974,³ the amendments specified in the annex to this Protocol.

Article 2. The Protocol shall be subject to ratification by the signatory countries and shall enter into force on the date of deposit of the instruments of ratification with the depositary by all countries signatories to this Protocol, and the depositary shall notify those countries thereof.

Article 3. After its entry into force, the Protocol shall be registered by the depositary in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 4. The Protocol has been drawn up in a single copy in the Russian language. It shall be deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which is designated the depositary of the Protocol.

¹ Came into force on 11 March 1981, the date by which the instruments of ratification were deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics by all the signatory States, in accordance with article 2:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Bulgaria	19 September 1979
Cuba	11 March 1981
Czechoslovakia	12 February 1980
German Democratic Republic	11 January 1980
Hungary	5 September 1979
Mongolia	2 October 1979
Poland	17 June 1980
Romania	5 February 1980
Union of Soviet Socialist Republics	3 March 1980
Viet Nam	21 September 1980

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 368, p. 253.

³ *Ibid.*, vol. 1014, p. 283.

The Government of the USSR shall send certified true copies of the Protocol to the Governments of the other member countries of the Council, which have signed the Protocol, and shall notify them and the Secretary of the Council of the deposit of the instruments of ratification with the Government of the USSR.

DONE at Moscow, on 28 June 1979.

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

[ANDREI LUKANOV]

For the Government of the Hungarian People's Republic:

[MARJAI JÓZSEF]

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:

[LE THANH NGHI]

For the Government of the German Democratic Republic:

[GERHARD WEISS]

For the Government of the Republic of Cuba:

[CARLOS RAFAEL RODRIGUEZ]

For the Government of the Mongolian People's Republic:

[MIATAVIN PELJEE]

For the Government of the Polish People's Republic:

[MIECZYSLAW JAGIELSKI]

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

[PAUL NICULESCU]

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

[K. F. KATUSHEV]

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

[RUDOLF ROHLICEK]

ANNEX TO THE PROTOCOL CONCERNING THE AMENDMENT
OF THE CHARTER OF THE COUNCIL

AMENDMENTS TO THE CHARTER OF THE COUNCIL
FOR MUTUAL ECONOMIC ASSISTANCE

1. In article II, paragraph 4 (*d*), add the following text: “and of agreements reached by them under the auspices of the Council”.

2. Re-draft article III, paragraph 1 (*b*), to read:

“(b) Contribute to the improvement of the international socialist division of labour by organizing mutual consultations on the principal questions of economic policy, co-ordinating national economic development plans, and elaborating long-term programmes of collaboration, specialization and co-operation in production among the member countries of the Council, taking into account the world-wide division of labour”.

3. In article III, paragraph 1, insert a new subparagraph (*e*), reading:

“(e) Assist the member countries of the Council in co-ordinating their multilateral co-operation carried out under the auspices of the Council with their bilateral co-operation, ensuring the fullest exchange between countries of information concerning the principal measures formulated and executed by them on a bilateral basis for the purpose of carrying out measures under the long-term multilateral co-operation programmes”.

Make the text of the present subparagraph (*e*) subparagraph (*f*).

4. In the second subparagraph of article IV, paragraph I, before the word “competent”, insert the word “other”.

5. In article IV, paragraph 3, insert the following text as the second subparagraph:

“The non-participation of one or more of the member countries of the Council in specific measures which are of interest to other member countries of the Council shall not impede co-operation among the countries concerned with regard to such measures in the Council”.

6. Re-draft the first sentence of the second subparagraph of article IV, paragraph 3, to read:

“Recommendations and decisions shall not apply to countries which state that they will not participate in their adoption or that they have no interest in the question at issue”.

7. In article IV, add a new paragraph 4, reading:

“4. The consideration in the organs of the Council of questions of economic and scientific-technical co-operation may give rise to agreements between member countries of the Council concerning the implementation of the measures agreed upon by them. The agreements shall enter into force in a manner determined by the countries which are parties to them in conformity with their laws and shall be implemented in accordance with the established procedure in these countries”.

8. Re-draft the text of article VII, paragraph 4 (*a*), after the words “of the Session of the Council, and”, to read:

“*a*) . . . organize and carry out regular monitoring of compliance by the member countries of the Council with the obligations arising from recommendations of organs of the Council which they have adopted and from agreements which have entered into force and which have been reached under the auspices of those organs, and also of the progress of co-operation taking place in accordance with multilateral agreements concluded on the basis of such recommendations and agreements”.

9. In article IX, paragraph 2 (*a*), after the words “of those organs,”, insert the words:

“provide day-to-day assistance to the organs of the Council during the periods between their meetings in order to bring about agreement on the questions under discussion,”.

10. In article IX, paragraph 2 (*d*), add the words: “and with agreements reached under the auspices of those organs”.

11. In article IX, paragraph 2 (*e*), after the words “by the organs of the Council”, insert the words: “and of agreements reached under the auspices of those organs,”.

12. In article IX, paragraph 2, after subparagraph (*e*), insert a new subparagraph (*f*) reading:

“(f) Assist in the overall preparation of questions considered by the organs of the Council and in the co-ordination of their work”.

Make the text of the present subparagraph (*f*) subparagraph (*g*).

13. Make the text of the present article XI paragraph 1 and add the following text as paragraph 2:

“2. International organizations established by the member countries of the Council in order to co-operate in specific economic, scientific and technical areas shall be linked to the Council by treaties.

“The Council shall co-ordinate the activities of such organizations with the activities of the Council on the basis of agreements concluded with them”.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ PORTANT MODIFICATION DES STATUTS DU CONSEIL D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE MUTUELLE

Les Gouvernements de la République de Bulgarie, de la République populaire hongroise, de la République socialiste du Viet Nam, de la République démocratique allemande, de la République de Cuba, de la République populaire mongole, de la République populaire de Pologne, de la République socialiste de Roumanie, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et de la République socialiste tchécoslovaque,

Considérant l'expérience acquise dans le cadre du Conseil, en matière de coopération multilatérale, désireux de continuer à améliorer cette coopération et des activités du Conseil et, se référant aux décisions prises par le Conseil à sa trente-troisième session quant aux modifications à apporter aux Statuts,

Prenant en considération les dispositions de l'article XVII des Statuts du Conseil d'assistance économique mutuelle,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Il convient d'apporter aux Statuts du Conseil d'assistance économique mutuelle, signés le 14 décembre 1959² tels que modifiés par le Protocole du 21 juin 1974³, les amendements indiqués dans l'annexe au présent Protocole.

Article 2. Le Protocole est sujet à ratification par les pays signataires et entrera en vigueur à la date où tous les pays signataires déposeront des instruments de ratification auprès du dépositaire, lequel en informera lesdits pays.

Article 3. Après son entrée en vigueur, le Protocole sera enregistré par le dépositaire conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 4. Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire en langue russe. Il sera déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désigné comme dépositaire.

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1981, date à laquelle les instruments de ratification avaient été déposés auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques par tous les Etats signataires, conformément à l'article 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Bulgarie	19 septembre 1979
Cuba	11 mars 1981
Hongrie	5 septembre 1979
Mongolie	2 octobre 1979
Pologne	17 juin 1980
République démocratique allemande	11 janvier 1980
Roumanie	5 février 1980
Tchécoslovaquie	12 février 1980
Union des Républiques socialistes soviétiques	3 mars 1980
Viet Nam	21 septembre 1980

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 253. (Dans les traductions françaises des Statuts alors établies par le Secrétaire, le Conseil était désigné sous le nom de «Conseil d'entraide économique».)

³ *Ibid.*, vol. 1014, p. 283.

Le Gouvernement de l'URSS enverra des copies certifiées conformes du présent Protocole aux gouvernements des autres pays membres du Conseil qui l'ont signé et les informera, ainsi que le Secrétaire du Conseil, du dépôt des instruments de ratifications auprès du Gouvernement de l'URSS.

FAIT à Moscou le 28 juin 1979.

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

[ANDREI LUKANOV]

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

[MARJAI JÓZSEF]

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

[LE THANH NGHI]

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

[GERHARD WEISS]

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

[CARLOS RAFAEL RODRIGUEZ]

Pour le Gouvernement de la République populaire mongole :

[MIATAVIN PELJEE]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

[MIECZYSLAW JAGIELSKI]

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

[PAUL NICULESCU]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[K. F. KATUSHEV]

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

[RUDOLF ROHLICEK]

ANNEXE AU PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DES STATUTS
DU CONSEIL D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE MUTUELLE

AMENDEMENTS AUX STATUTS
DU CONSEIL D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE MUTUELLE

1. A l'alinéa *d* du paragraphe 4 de l'article II, ajouter le texte suivant : «et des accords qu'ils auront conclus sous les auspices du Conseil».
2. Remanier l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article III de manière qu'il se lise comme suit :
«*b*) Contribue à l'amélioration de la division internationale socialiste du travail en organisant entre les pays membres du Conseil des consultations sur les grands aspects de la politique économique, en coordonnant les plans de développement économique et en élaborant des programmes de coopération à long terme, de spécialisation et de coopération en matière de production compte tenu de la division du travail à l'échelle mondiale.»
3. Au paragraphe 1 de l'article III, ajouter un nouvel alinéa *e* :
«*e*) Aide les pays membres du Conseil à harmoniser leur coopération multilatérale dans le cadre du Conseil et leur coopération bilatérale, en assurant entre lesdits pays des échanges aussi complets que possible de renseignements sur les projets les plus importants conçus et mis en œuvre dans le cadre bilatéral, en vue de réaliser des projets au titre des programmes de coopération multilatérale à long terme.»
Faire du présent alinéa *e* un nouvel alinéa *f*.
4. Au deuxième alinéa du paragraphe 1 de l'article IV, devant le mot «organes» ajouter le mot «autres».
5. Au paragraphe 3 de l'article IV, insérer un deuxième alinéa libellé comme suit :
«Le fait pour un ou plusieurs pays membres du Conseil de ne pas participer à certains projets auxquels s'intéressent les autres Etats Membres, n'empêche pas la coopération au sein du Conseil des pays qui s'intéressent auxdits projets.»
6. Remanier la première phrase du deuxième alinéa du paragraphe 3 de l'article IV de manière qu'elle se lise comme suit :
«Les recommandations et les décisions ne s'appliquent pas aux pays qui ont déclaré ne pas vouloir participer à leur adoption ou ne pas être intéressés par la question.»
7. A l'article IV, ajouter un nouveau paragraphe 4 libellé comme suit :
«4. L'examen par les organes du Conseil de questions concernant la coopération économique, scientifique et technique peut aboutir à la conclusion d'accords entre pays membres du Conseil touchant à la réalisation de projets convenus entre eux. Ces accords entrent en vigueur selon les modalités déterminées par les pays parties auxdits accords compte tenu de leur législation et sont appliqués conformément aux procédures en vigueur dans lesdits pays.»

8. Remanier l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'article VII, après les mots «la Session du Conseil», de manière qu'il se lise comme suit :

«*a*) . . . prend les dispositions nécessaires pour vérifier régulièrement que les pays membres du Conseil s'acquittent des obligations découlant des recommandations des organes du Conseil qu'ils ont adoptées et des accords conclus sous les auspices de ces organes, et que progresse la coopération prévue par les accords multilatéraux conclus en vertu desdites recommandations ou desdits accords.»

9. A l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article IX, après les mots «desdits organes», ajouter le membre de phrase :

«prête son concours aux organes du Conseil dans l'intervalle de leurs sessions, pour favoriser une entente sur les questions examinées,».

10. A l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article IX, ajouter la phrase :

« , ainsi que des accords conclus sous les auspices desdits organes, ».

11. A l'alinéa *e* du paragraphe 2 de l'article IX, après les mots «des organes du Conseil», ajouter le membre de phrase «ainsi que des accords conclus sous les auspices desdits organes,».

12. Ajouter, après l'alinéa *e* du paragraphe 2 de l'article IX, un nouvel alinéa *f* libellé comme suit :

«*f*) Aide à préparer sous tous leurs aspects les questions examinées par les organes du Conseil et à coordonner leurs activités.»

Faire du présent alinéa *f* un nouvel alinéa *g*.

13. A l'article XI, faire au premier alinéa le paragraphe 1 et le faire suivre d'un nouveau paragraphe 2 ainsi conçu :

«2. Les organismes internationaux créés par les pays membres du Conseil pour coopérer dans divers domaines de l'économie, de la science et de la technique sont liés au Conseil par des accords.

Le Conseil coordonne les activités de ces organismes avec celles du Conseil, conformément aux accords conclus avec eux.»
